

De beauty en de selfie

**Het systeem van geslachtstoekenning aan Engelse
leenwoorden in het Nederlands**

Charlotte Duthler

4160002

Bacheloreindwerkstuk

Nederlandse taal en cultuur:

NE3VD11017

Begeleider: Marko Simonovic

Tweede lezer: Jacomine Nortier

**Blok 4, academisch jaar 2015-
2016, 22 juni 2016**

7.946 woorden

INHOUDSOPGAVE

0 	SAMENVATTING	2
1 	INLEIDING	3
2 	THEORETISCH KADER	
2.1	Semantische regels	6
2.2	Formele regels	7
2.3	Intertalige mappings	9
2.4	Semantische en formele correspondentie	10
2.5	De hiërarchie	12
2.6	Hypothesen	13
3 	METHODE	
3.1	Methode	16
3.2	Materiaal	17
4 	RESULTATEN	19
4.1	Methode	20
4.2	Materiaal	21
4.3	Materiaal	23
4.3	Materiaal	24
5 	DISCUSSIE	25
6 	CONCLUSIE	28
4 	BIBLIOGRAFIE	30
5 	BIJLAGE	
8.1	Enquête A	32
8.2	Enquête B	35
8.3	Lijst van overige woorden	38
8.4	Resultaten van de enquête	39

o | SAMENVATTING

In het Nederlands lenen we veel woorden uit het Engels. Het Engels heeft in tegenstelling tot het Nederlands echter geen grammaticaal geslacht. Sprekers van het Nederlands lossen dit op door deze leenwoorden van een geslacht te voorzien; *de selfie*, *het shirt*. Dit impliceert dat er niet alleen een systeem is om geslacht te onthouden, maar ook om het toe te kennen. Men heeft een aantal factoren onderscheiden die invloed hebben op het proces van geslachtstoekenning. Ten eerste volgen leenwoorden de regels die het Nederlands heeft om het geslacht van een zelfstandig naamwoord te bepalen. Ten tweede is het zo dat wanneer talen met elkaar in contact komen, mensen connecties leggen tussen deze talen. Het zou bijvoorbeeld zo kunnen zijn dat men een verbinding legt tussen *-ity* en *-iteit* en dat het woord zo geslacht krijgt via de regel die aan deze uitgang vastzit. Ook kunnen talen bepaalde betekenissen aan elkaar verbinden. *Selfie* kan men bijvoorbeeld associëren met 'de foto', waardoor het hetzelfde geslacht krijgt.

Dit onderzoek bevraagt in hoeverre deze factoren invloed hebben op de geslachtstoekenning aan Engelse leenwoorden in het Nederlands en hoe deze factoren in verhouding staan tot elkaar. Om te kijken welk geslacht aan welke leenwoorden wordt gegeven, heb ik een onderzoek uitgevoerd. Dit bestaat uit een corpusonderzoek en een enquête. Vervolgens heb ik gekeken hoe het geslacht van de leenwoorden overeenkomt met de factoren die we genoemd hebben.

Uit het onderzoek kwam dat Engelse leenwoorden inderdaad de regels van het Nederlands volgen, maar ook worden beïnvloed door de verbinding tussen de twee talen. De verbinding op basis van betekenis lijkt in sommige gevallen sterker dan de regels van het Nederlands, maar niet altijd.

1 | DE INLEIDING

1.1 | Introductie

Woorden als *selfie* en *screenshot*, maar ook *date* en *mail* zijn niet weg te denken uit ons alledaagse taalgebruik. Hoewel het internet hier een grote rol in heeft gespeeld, zijn leenwoorden niet alleen iets van deze tijd. Talen hebben altijd de neiging gehad woorden over te nemen uit andere talen. In Japan zijn bijvoorbeeld nog steeds Nederlandse invloeden te zien uit de zeventiende eeuw, zoals *kohi* (koffie), *biru* (bier) en veel medische termen die Japanners van de Nederlanders overgenomen hebben (Kay, 1995).

Talen ontwikkelen zich dus niet geïsoleerd, maar nemen woorden en uitdrukkingen van elkaar over. Sommigen zijn van mening dat leenwoorden ons een kijkje gunnen in de manier waarop wij taal verwerken (Simonovic, 2014; Poplack et al., 1981). Elke taal heeft zo haar regels, maar hoe werken deze regels wanneer de ene taal een woord overneemt uit een andere taal? In het Engels heeft men bijvoorbeeld klinkers die we in het Nederlands niet gebruiken, zoals de /θ/ en /ð/, (Wester, Gilberts & Lowie, 2007). Wanneer we in het Nederlands een uitdrukking gebruiken als ‘*go with the flow*’ of een woord als *thanks*, wat doet men dan met de ‘*th*’? Volgens Wester et al. (2007) heeft men in het Nederlands moeite met de uitspraak en wordt er geprobeerd een passend alternatief te vinden. Dit geeft aanleiding om te veronderstellen dat regels uit de lenende taal blijkbaar in staat zijn om het leenwoord aan te passen om het te laten functioneren in de nieuwe taal. In dit verslag wordt gekeken naar het geval van grammaticaal geslacht bij leenwoorden die dit in hun eigen taal niet hebben.

In talen met een grammaticaal geslacht (Duits, Frans, Russisch) krijgen zelfstandig naamwoorden altijd een geslacht, ook al lijkt hier geen duidelijke reden voor te zijn. Waarom lijken moedertaalsprekers van deze taal het dan moeiteloos goed te doen? Dit suggereert dat er een bepaald mechanisme is om geslacht toe te kennen. Hoe geslacht bepaald wordt in een taal ligt dus aan bepaalde regels die die taal heeft, maar er zijn ook gevallen waar geslacht gegeven moet worden aan een woord dat niet uit de taal komt; leenwoorden.

Er is een verschil tussen situaties waarin men woorden uit een andere taal leent en wanneer men alleen kort fluctueert tussen talen; *code-switching*. Het verschil

hiertussen is dat wanneer men spreekt van een leenwoord, het woord is opgenomen in het lexicon van de lenende taal. Bij *code-switching* is dit niet het geval. Dit verschil is klein; wanneer een woord is opgenomen uit het lexicon is niet altijd even duidelijk. In dit verslag focussen we ons zo veel mogelijk op leenwoorden en niet op code wisselingen.

In de afgelopen eeuwen worden er in Nederland steeds meer woorden geleend uit het Engels (Zenner, Speelman & Geeraerts, 2012). Kinderen krijgen in Nederland van jongs af aan Engels op school. Social media zoals *Facebook*, *Instagram* en *Youtube* introduceren tal van Engelse woorden. Bij het lenen uit het Engels lopen we tegen een aantal keuzes aan. Niet alleen maakt men in het Engels gebruik van klanken die men in het Nederlands niet kent, het Engels kent daarnaast ook geen grammaticaal geslacht. In het Nederlands maakt men bij zelfstandige naamwoorden ten eerste de keuze uit de- en het-woorden. Vervolgens maken we bij 'de'-woorden ook een onderscheid tussen mannelijke en vrouwelijke woorden, waar we naar kunnen verwijzen door middel van 'hij' of 'zij'. Bijvoorbeeld: '*De gemeenteraad heeft zijn besluit duidelijk gemaakt.*' Het is niet heel duidelijk waarom we in het Nederlands, of in andere talen, gebruik maken van een classificatie op basis van geslacht. Zeker wanneer het woorden betreft die geen biologisch geslacht hebben (Mills, 2012: 7). Binnen de Nederlandse taal wordt dit nog gecompliceerder omdat er per dialect verschillende opvattingen zijn over het mannelijke en vrouwelijke geslacht, en wanneer welke van toepassing is. Het onderscheid tussen mannelijk en vrouwelijk is dus niet echt duidelijk. Het is daarom waarschijnlijk niet nodig om een leenwoord van deze eigenschap te voorzien wanneer deze het lexicon binnentreedt. Om deze reden wordt er in dit verslag gefocust op het onderscheid tussen zijdig en onzijdig. Dit onderscheid is afwezig in het Engels. Er is maar één lidwoord in het Engels, namelijk '*the*' (Kilarski, 1997: 2). Wanneer we in het Nederlands een woord uit het Engels lenen, is het dus aan de spreker van het Nederlands om dit woord van een zijdig of onzijdig geslacht te voorzien.

Dit onderzoek is erop gericht om een antwoord te geven op de vraag hoe Nederlandse moedertaalsprekers geslacht toekennen aan Engelse leenwoorden. Specifiek wordt er gekeken of er in dit proces van geslachtstoekenning bepaalde factoren ontdekt kunnen worden en hoe deze met elkaar samengaan. In het volgende hoofdstuk wordt gekeken

of er met behulp van bestaande literatuur mogelijke factoren die de geslachtstoekenning beïnvloeden onderscheiden kunnen worden. In hoofdstuk 3 ga ik in op hoe ik de antwoorden die ik in hoofdstuk 2 gevonden heb ga onderzoeken voor het Nederlands en in hoofdstuk 4 bespreek ik de resultaten van dit onderzoek. Hoofdstuk 5 is een analyse van de resultaten uit het voorgaande hoofdstuk en hoe deze een antwoord formuleren op de onderzoeksvraag. In hoofdstuk 6 concludeer ik ten slotte dit verslag en daarop volgen de bibliografie en de bijlagen.

2 | THEORETISCH KADER

In dit hoofdstuk wordt gekeken of er in de bestaande literatuur een antwoord te vinden is op de onderzoeksvraag ‘Welke factoren zijn er te onderscheiden bij het toekennen van geslacht aan Engelse leenwoorden in het Nederlands en verhouden deze factoren zich tot elkaar?’ In paragraaf 2.1 en 2.2 wordt er gekeken naar de regels die Corbett (1991) onderscheidt en hoe deze invulling krijgen in de Nederlandse taal. In paragraaf 2.3 en 2.4 wordt er gekeken naar de manier waarop verbindingen die ontstaan tussen het Engels en het Nederlands de geslachtstoekenning beïnvloeden. In paragraaf 2.5 wordt kort aandacht besteedt aan wat we weten over de manier waarop deze verschillende regels zich verhouden tot elkaar. Ten slotte wordt in 2.6 een overzicht gegeven van de hypothesen die zijn opgesteld aan de hand van wat we te weten zijn gekomen in dit hoofdstuk. In dit hoofdstuk worden bovendien 16 regels gegeven die van toepassing kunnen zijn op de manier waarop Engelse leenwoorden geslacht krijgen in het Nederlands en getest zullen worden in het volgende hoofdstuk. Regel 1 tot en met 12 zijn standaard semantische en formele regels in de Nederlandse taal, regel 13 tot en met 16 zijn regels van correspondenties die ontstaan tussen twee talen wanneer zij in contact met elkaar komen.

2.1 | Semantische regels

Leenwoorden die gebruikt worden in talen met een grammaticaal geslacht krijgen altijd een geslacht. Dit lijkt niet willekeurig te gebeuren; verschillende sprekers geven een leenwoord meestal hetzelfde geslacht. Dat sprekers niet alleen het geslacht van woorden uit de moedertaal onthouden, maar ook hetzelfde geslacht toekennen aan nieuwe woorden bewijst dat er een manier is om geslacht toe te kennen (Corbett, 1991: 7). Om deze reden heeft Corbett (1991) regels opgesteld voor het toekennen van geslacht. Deze kunnen opgedeeld worden in semantische regels en formele regels. Corbett (1991: 71) voorspelt dat leenwoorden deze regels van een taal zullen volgen wanneer zij het lexicon binnentreden. Semantische regels hebben betrekking op de betekenis van het woord, formele regels op de vorm van het woord. Semantische regels houden in dat de betekenis van het woord een reden kan geven voor een voorkeur voor een geslacht.

In het Nederlands kennen we ook bepaalde semantische regels. Op deze regels zijn natuurlijk altijd uitzonderingen, deze laat ik voor nu buiten beschouwing omdat dit

weinig te maken zal hebben met de verwachtingen voor geslachtstoekenning bij leenwoorden. Volgens *onzetaal.nl* en *De Nederlandse Spraakkunst* van Heaseryn, Romijn, Geerts, de Rooij en van den Toorn (1997) zijn de onderstaande semantische regels van toepassing op het Nederlands:

De-woorden:

- 1) Persoonsnamen en dierennamen zijn de-woorden.

De dokter, de lerares, de koe, de stier, de leeuw, de kat.

- 2) Namen van bloemen, bomen, vruchten, jaargetijden en cijfers, getallen, klanken, letters, muzieknoden en muziekinstrumenten zijn de-woorden.

De roos, de eik, de aardbei, de winter, de tien, de twintigste, de gitaar.

Het-woorden:

- 3) Namen van windrichtingen, metalen, talen, spelen en sporten en landen en steden zijn het-woorden, bijvoorbeeld:

Het westen, het Italiaans, het voetbal, het satijn, het Rome van vandaag.

In de meeste gevallen is er geen directe semantische reden om een woord in te delen bijzijdig of onzijdig, maar gebeurt dit alsnog. Waarom zou een gitaar zijdig moeten zijn? Ook als een woord geen directe semantische aanleiding geeft voor een geslacht kan het dus alsnog onder dat geslacht vallen. Dit maakt het een stuk lastiger om te bepalen welke regels van toepassing zijn op het toekennen van geslacht.

2.2 | Formele regels

Naast semantische regels heeft Corbett (1991: 33) ook formele regels opgesteld. Deze zijn op te delen in morfologische en fonologische regels. Fonologische regels zijn regels die betrekking hebben op één vorm van het woord. Een voorbeeld hiervan is ‘alle zelfstandige naamwoorden die eindigen op –heid zijn onzijdig’, zoals in het Nederlands het geval is. Morfologische regels hebben betrekking op meerdere vormen van het woord, er wordt gekeken naar het type verbuiging of de morfologische klasse waar het woord toebehoort. Een voorbeeld van zo’n regel is te vinden in het Frans, ‘zelfstandige naamwoorden die samengesteld zijn vanuit een werkwoord en een ander element zijn mannelijk’ (Corbett, 1991: 58). Volgens Corbett komen morfologische en fonologische

regels vaak met elkaar overeen. In veel gevallen is het zo dat het type verbuiging te voorspellen is aan de hand van de fonologische vorm van het woord (het heeft altijd bijvoorbeeld altijd hetzelfde suffix). In zo'n geval zijn deze regels meer fonologisch dan morfologisch.

Het Nederlands heeft naast semantische regels ook formele regels. Ook hier zijn uitzonderingen op te verzinnen, maar die worden opnieuw buiten beschouwing gelaten. Ook deze regels zijn gebaseerd op *onzetaal.nl* en *De Nederlandse Spraakkunst* van Heaseryn, Romijn, Geerts, de Rooij en van den Toorn (1997):

De-woorden:

- 4) Woorden met achtervoegsels –de/-te, -heid, -ij, -ing, -nis, -st zijn de-woorden.
De liefde, de waarheid, de bakkerij, de wandeling, de kennis, de winst, de beterschap.
- 5) Woorden met achtervoegsel -age, -esse, -ica, -ie, -iek, -ine, -iteit, -ose, -sis, -suur/-tuur, -theek, -yse.
De garage, de delicatessen, de informatica, de elektriciteit, de cultuur, de bibliotheek.
- 7) Woorden die een werkwoordstam zijn zonder toevoegsel zijn de-woorden.
De aankoop, de duik, de overval.

Het-woorden:

- 8) Verkleinwoorden zijn het-woorden.
Het mannetje of het paardje.
- 9) Woorden met achtervoegsels –asme, -isme, -ment, -sel en –um zijn het-woorden.
Het pleonasme, het realisme, het instrument, het kapsel en het centrum.
- 10) Vervoegingen van een werkwoordstam die beginnen met be-, ge-, ont- of ver-.
Het begin, het geval, het ontzet en het verbod.
- 11) Woorden die afgeleid zijn van substantieven met ge- ... -te en verzamelnamen zijn.
Het geraamte, het ongedierte.
- 12) Als substantief gebruikte woorden die van een andere woordsoort zijn.
Het schrijven, het lezen.

Wanneer een woord aan geen van de formele of semantische criteria voldoet om ingedeeld te worden bij een bepaald geslacht, wordt het volgens Haugen (1969: 448) ingedeeld bij een *default gender*. Het *default gender* is het geslacht dat het meest wordt gebruikt in een taal. In het Nederlands is dat het mannelijke geslacht. Wanneer een woord zoals *selfie* wordt gebruikt, krijgt het dus het mannelijke (of een zijdig) geslacht.

2.3 | Inter-language mappings

Wanneer talen met elkaar in contact komen te staan, bijvoorbeeld wanneer de ene taal van de andere taal leent, dan is er sprake van een fenomeen wat Haugen (1965: 44-45) *intertalige identificatie* noemt; mensen ontwikkelen stabiele correspondenties tussen structuren van de brontaal en de lenende taal en passen deze toe op nieuwe woorden die het lexicon binnenkomen. Sprekers hebben de neiging om woorden uit de ene taal gelijk te stellen aan woorden uit de andere taal. Deze gelijkstellingen worden ook wel *inter-language mappings* (intertalige mappings) genoemd; correspondenties tussen onderdelen uit de brontaal en structuren uit de lenende taal (Simonovic, 2014: 269).

Waartussen men correspondenties ziet, kan per individu en situatie verschillen. Zoals eerder al opgemerkt, lijkt het toekennen van geslacht aan Engelse leenwoorden in het Nederlands vrijwel automatisch te gaan. Ook bij andere aspecten van leenwoorden en *code-switching*, zoals werkwoordvervoegingen of meervoudsvormen (*bodypumpen*, *mediums*), lijken sprekers geen moeite te hebben. Iedereen vormt deze woorden op dezelfde manier. Er lijkt dus sprake te zijn van een onbewuste regel die iedere spreker volgt. Volgens Simonovic (2014: 149) is er reden om aan te nemen dat, alhoewel mensen verschillende intuïties hebben over bepaalde correspondenties, ze wel een model tot hun beschikking hebben dat ze vertelt hoe ze het woord moeten vormgeven.

Hoe men volgens intertalige mappings een woord vorm moet geven wordt voor een groot deel bepaald door *lexicaal conservatisme*. Lexicaal conservatisme houdt in dat wanneer een woord van de ene naar de andere taal wordt overgebracht, dit zo gedaan wordt dat het zoveel mogelijk zijn originele fonologische vorm behoudt (Simonovic, 2014: 90). Een onderdeel uit het Engels zal altijd corresponderen met dat onderdeel in het Nederlands dat het meest LC-vriendelijk is; dus dat wat ervoor zal zorgen dat het leenwoord zoveel mogelijk zijn originele vorm kan behouden. Wanneer we

bijvoorbeeld kijken naar *medium* “helderziende” zien we dat *mediums* “helderzienden” correspondeert met de meervoudsvorm *-s* en niet met *-en*. Dit is de meest LC-vriendelijke optie omdat *-s* ervoor zorgt dat *mediums* zoveel mogelijk de eigen vorm behoudt.

Hetzelfde zou aan de hand kunnen zijn wanneer men geslacht toe moet kennen aan Engelse leenwoorden. Er zijn bepaalde uitgangen in het Nederlands die kunnen corresponderen met uitgangen in het Engels. Omdat deze qua vorm op elkaar lijken, of omdat ze dezelfde functie vervullen. Bijvoorbeeld: *-ity* en *-iteit*, die qua vorm op elkaar lijken, of *-ness* en *-heid*, die allebei gebruikt worden om van werkwoorden zelfstandige naamwoorden te maken. In het Nederlands geldt als formele regel bijvoorbeeld dat woorden die eindigen op *-iteit* de-woorden zijn. Wanneer *-ity* hiermee correspondeert zou het op deze manier het geslacht over kunnen nemen wat het beste bij de vorm van het woord past.

2.4 | Semantische en formele correspondentie

In de vorige paragraaf hebben we gezien dat er bepaalde verbindingen ontstaan tussen talen wanneer deze in contact met elkaar komen. Intertalige mappings hebben met name betrekking op de vorm van het woord, maar er zijn ook verbindingen die te maken hebben met de betekenis.

In paragraaf 2.1 zijn de semantische regels die in het Nederlands het geslacht bepalen besproken, maar volgens Corbett (1991) en Thornton (2009) zijn er daarnaast ook andere semantische regels te onderscheiden. Deze regels noemt Thornton (2009: 200) simpelweg semantische regels, terwijl ze eigenlijk een combinatie zijn van de regels die Corbett (1991) definieert als semantische analogieën en wat zij zelf heeft ondervonden voor het Italiaans. De regels zijn als volgt samen te vatten:

- 13) Associatie: Leenwoorden wiens betekenis geassocieerd kan worden met een woord uit de lenende taal nemen het geslacht van dat woord over.
- 14) Equivalentie: Leenwoorden waarvan de vertaling een overeenkomst met een woord uit de lenende taal nemen het geslacht van dat woord over.
- 15) Hyperoniem: Leenwoorden die geassocieerd kunnen worden met een verzamelterm uit de lenende taal waar het leenwoord onder valt, nemen het

geslacht van die term over. De term moet een *basic level term*, of ‘gebruiksvriendelijke’ term, zijn.

Deze regels vergen wat meer uitleg. Regel 13 houdt in dat wanneer iemand het leenwoord uit het Engels kan associëren met een woord uit het Nederlands, het geslacht van dit woord wordt overgenomen. *Selfie* kan bijvoorbeeld geassocieerd worden met “foto”, omdat dat zijdig is zou het *de selfie* moeten worden. Regel 14 lijkt op regel 13, alleen gaat het nu om de letterlijke vertaling van het Engelse leenwoord. Enkel de verbinding tussen die twee woorden heeft invloed op het geslacht. Een voorbeeld hiervan zou kunnen zijn *entertainment* en (de vertaling) “vermaak”; vermaak is onzijdig, dus zou *entertainment* dit ook moeten zijn. Regel 15 houdt in dat het leenwoord onder een Nederlandse verzamelterm kunnen vallen. Een Nederlands voorbeeld is dat bijvoorbeeld alle panda’s beren zijn, maar niet alle beren panda’s. “Panda” krijgt dus hetzelfde geslacht als “beer”. Thornton (2009: 199) vond voor het Italiaans bijvoorbeeld dat woorden als *una Fiat* (vrouwelijk), *una Mercedes* (vrouwelijk) en *una Station Wagen* (vrouwelijk) het geslacht overnemen van het woord *la automobile* “auto” (vrouwelijk). Deze regel gaat echter niet altijd op. Ze vond namelijk ook dat *la bicicletta* “fiets” (vrouwelijk), *la motocicletta* “motor” (vrouwelijk) en *la automobile* (vrouwelijk) niet hetzelfde geslacht hebben als *veicolo* “voertuig” (mannelijk). De associatie van motor met voertuig is blijkbaar niet sterk genoeg. Dit effect noemt Thornton (2009: 201) het *Basic Level Hyperonym Constraint*; de verzamelterm moet een *basic level term* zijn. Dit houdt in dat de term ‘gebruiksvriendelijk’ moet zijn. Het mag een niet al te breed spectrum aan woorden bevatten, het moet in de sprekers alledaagse woordgebruik voorkomen. Dit komt volgens Thornton doordat we altijd een bepaalde naam voor een object prefereren; we hebben de autodeur, de voordeur, de houten deur etc. maar we zeggen het liefst gewoon ‘deur’. Technisch gezien is een auto een voertuig, maar zo noemen we het normaliter niet. Daarentegen noemen we een Fiat doorgaans wel een auto.

Naast deze regels voor semantische correspondenties, is er ten slotte ook een regel op te stellen voor formele correspondenties. We hebben gezien hoe deze tot stand komen via intertalige mappings in de vorige paragraaf, maar we missen een manier om dit te verwerken in het systeem van regels wat we tot nu toe gezien hebben. Daarom regel 16:

- 16) Leenwoorden waarvan een onderdeel overeen kan komen qua vorm of functie met een onderdeel waar een fonologische regel aan vast zit in de lenende taal, nemen het geslacht wat bij deze regel hoort over.

Voorbeelden van deze regel zijn dat de uitgangen *-ity* en *-iteit*, *-ship* en *-schap*, *-ness* en *-heid*, *-ture* en *-tuur* etc. met elkaar corresponderen en zo geslacht geven aan het leenwoord. *Feature* neemt bijvoorbeeld de eigenschap van *-tuur* over, namelijk dat het woordzijdig moet zijn (regel 5, paragraaf 2.2).

2.5 | De hiërarchie

We hebben nu in totaal 16 regels opgesteld voor het toekennen van geslacht aan leenwoorden. Het is in de praktijk echter bijna nooit het geval dat maar één van de bovengenoemde regels van toepassing is op een leenwoord. Vaak is er sprake van een overlapping, maar soms is er sprake van een conflict tussen twee of meerdere regels. Welke regels voeren bij zo'n conflict de boventoon? Is er een bepaalde hiërarchie binnen al deze regels? Rice (2006) beargumenteert dat er geen hiërarchie is binnen de regels zelf, maar tussen de verschillende soorten geslachten. Als er een conflict is tussen de regels, wordt volgens Rice het geslacht toegekend dat in die taal het minst gebruikt wordt. Thornton (2009) bevestigde dat de theorie van Rice in ieder geval niet opgaat voor het Italiaans. Zij, samen met Corbett (1991) en Corbett en Fraser (2000), gelooft dat semantische regels voor formele regels van de taal gaan. Ze kijkt hierbij naar verscheidene Italiaanse woorden die een conflict oproepen tussen deze regels. Er komen in het Italiaans bijvoorbeeld veel woorden voor die vrouwelijk zijn, ondanks het feit dat ze op *-o* eindigen en dit over het algemeen betekent dat het woord mannelijk moet zijn. Wanneer het echter zo is dat woorden die op *-o* eindigen naar een vrouwelijk persoon verwijzen, is deze semantische regel dominantanter dan de formele regel. Zie bijvoorbeeld *squillo* "prostitutie" (vrouwelijk). Volgens Rice (2006) zou *squillo* mannelijk moeten zijn aangezien dit het minst gebruikte geslacht is in het Italiaans. In het Nederlands zou 'geranium' onzijdig moeten zijn omdat het eindigt op *-um* (regel 9, paragraaf 2.2), maar het iszijdig omdat het een plantensoort is (regel 2, paragraaf 2.1).

Naast standaard semantische en formele regels, zijn er ook semantische en formele correspondenties tussen talen. Gaat semantische correspondentie ook voor formele

correspondentie? Zoals we in de vorige paragraaf zagen zou *feature* bijvoorbeeldzijdig moeten zijn omdat het eindigt op *-ture* en dit correspondeert met *-tuur*. *Feature* kan echter ook corresponderen met de letterlijke vertaling van het leenwoord (equivalentie, regel 14, paragraaf 2.4); “het kenmerk”. In dat geval zou *feature* onzijdig moeten zijn. Ten slotte rest de vraag hoe correspondentie samenwerkt met de standaardregels voor het Nederlands. Wanneer een leenwoord bijvoorbeeld verwijst naar een persoon, maar de vertaling van het woord een onzijdig woord is, welk geslacht wordt er dan gekozen? *Gymmember* zou volgens de standaardregels van het Nederlandszijdig moeten zijn omdat het verwijst naar een persoon (regel 1, paragraaf 2.1). Het correspondeert echter ook met “lid”, de letterlijke vertaling, waardoor het onzijdig zou moeten zijn. In sommige gevallen van het Nederlands is er sprake van twee geslachten. Volgens Corbett (1991: 75) kan het zijn dat wanneer een woord moet kiezen tussen twee opties, het zich een tijdje in een instabiele fase bevindt. In deze fase kan het woord zowel een de- als een het-woord zijn.

2.6 | Hypothesen

Welke factoren bepalen de geslachtstoekenning van Engelse leenwoorden in het Nederlands? En hoe verhouden deze factoren zich tot elkaar? We hebben hierboven factoren of regels uit de literatuur gehaald die invloed kunnen hebben op het geslacht van Engelse woorden in het Nederlands, maar we hebben nog niet gekeken of dit ook echt zo is. Daarnaast is weten we ook nog niks over hoe ze precies samenwerken. In het volgende hoofdstuk wordt besproken hoe ik dit ga testen, maar ik heb een aantal specifieke hypothesen die ik wil testen om antwoord te kunnen geven op de onderzoeksvraag.

Hypothese 1: Engelse leenwoorden in het Nederlands krijgen geslacht volgens de formele en semantische regels van het Nederlands.

Corbett (1991) stelde dat talen semantische en formele regels hebben om geslacht toe te wijzen aan zelfstandige naamwoorden, en dat leenwoorden deze regels overnemen wanneer zij het lexicon binnentreden. Mijn verwachting is dat dit ook zal gelden voor Engelse leenwoorden in het Nederlands. Een overzicht van semantische regels uit het Nederlands is te vinden in paragraaf 2.1, en een overzicht van formele regels uit het Nederlands is te vinden in paragraaf 2.2.

Hypothese 2: Engelse leenwoorden krijgen geslacht volgens de regels van semantische correspondentie en formele correspondentie.

Thornton (2009) liet zien dat leenwoorden in het Italiaans bepaalde semantische regels volgen die een verbinding laten zien tussen twee talen. Deze regels zijn te vinden in paragraaf 2.4. Ik verwacht dat Engelse leenwoorden in het Nederlands deze regels ook zullen volgen.

Daarnaast hebben we gekeken naar naar formele correspondentie via intertalige mappings. Ik verwacht dat deze van invloed zullen zijn op de geslachtstoekenning maar het zal lastig zijn om hier definitief bewijs te vinden omdat het zo nauw samenhangt met de andere regels. De verbinding tussen bepaalde uitgangen zorgt ervoor dat Engelse leenwoorden de formele regels van het Nederlands volgen. De verwachting is dat daarom in gevallen waar sprake kan zijn van intertalige mappings, in ieder geval de Nederlandse formele regels altijd gevolgd zullen worden.

Hypothese 3: Semantische correspondentie is de meest dominante regel.

Ten slotte verwacht ik dat de hiërarchie binnen deze regels als volgt zal zijn; semantische regels domineren formele regels, en formele en semantische correspondentie domineren de standaard formele en semantische regels. Het is echter moeilijk om deze hypothese te testen voor Engelse leenwoorden in het Nederlands omdat deze zo weinig overeenkomen qua vorm. Er is maar een heel beperkte groep woorden waar de formele regels uit het Nederlands op van toepassing zijn. Daarnaast is het lastig, zoals ik hiervoor al heb besproken, om gevallen van intertalige mappings te bestuderen. Daarom focus ik me slechts op de verhouding tussen semantische correspondentie en de standaardregels. Ik verwacht dat semantische correspondentie voor deze regels zal gaan. Dit ten eerste omdat semantische regels volgens Corbett (1991) voor formele regels gaan. Ten tweede gaat semantische correspondentie over een verbinding tussen twee talen en niet over de specifieke regels binnen een taal, omdat deze correspondentie ondersteund wordt door twee talen en niet door één taal zal het zwaarder wegen.

3 | METHODE

Om een antwoord te kunnen geven op de vraag welke factoren te maken kunnen hebben met het toekennen van geslacht aan Engelse leenwoorden in het Nederlands en hoe deze samenwerken, heb ik een onderzoek uitgevoerd. Dit onderzoek bestaat uit twee delen. Het eerste deel is een vragenlijst, het tweede deel is een corpusonderzoek waarbij het corpus bestaat uit leenwoorden uit het woordenboek (Van Dale, 2015). In paragraaf 3.1 wordt gekeken naar de steekproef en in paragraaf 3.2 wordt beter gekeken naar het materiaal dat is gebruikt.

3.1 | Steekproef

Om te bepalen welk geslacht leenwoorden krijgen, heb ik aan veertig participanten gevraagd een oordeel te geven over de leenwoorden die te vinden zijn in Bijlage 1. Om de vorm van het onderzoek te bepalen heb ik eerst een pilotenquête individueel uitgevoerd bij één respondent en gelet op onder andere de concentratie van de respondent. Wat invloed kan hebben op het oordeel van een respondent is onder andere de leeftijd, opleidingsniveau, afkomst en het spreken van een dialect. Om dit op te vangen zijn de participanten ten eerste allemaal tussen de 17 en de 23 jaar oud, wat voorkomt dat ze bepaalde leenwoorden niet kennen. Des te ouder men is des te minder social media men gebruikt, waar veel leenwoorden (zoals *selfie*, *screenshot* etc.) vandaan komen. Alle respondenten hebben op zijn minst een havo- of vwo-opleiding afgerond en komen uit verschillende takken van het hogere onderwijs. Daarnaast zijn alle participanten afkomstig uit Nederland en spreekt geen van hen een dialect.

De bedoeling was dat participanten niet zozeer een oordeel zouden vellen over de grammaticaliteit van een leenwoord, maar dat ze hun intuïtie over het gebruik van het leenwoord aan zouden tonen. Bij een grammaticaliteitsoordeel komen namelijk meerdere factoren kijken die invloed kunnen hebben op het oordeel. Participanten kunnen bijvoorbeeld beïnvloed worden door ‘expliciete kennis’ (Cornips & Poletto, 2005). Dit is het idee dat men heeft over ‘hoe taal hoort te zijn’, ze kunnen dus bijvoorbeeld terugdenken aan wat ze op school geleerd hebben, waardoor ze niet beslissen op basis van hun eigen intuïties. Hier heb ik tijdens het opstellen van het materiaal op gelet. Er staat meer over het materiaal in paragraaf 3.2.

Naast de vragenlijst is er ook een deel dat bestaat uit een lijst van leenwoorden die ik uit het woordenboek gehaald heb. Deze leenwoorden zijn allemaal al zover ingeburgerd in het Nederlandse taalgebruik dat hun geslacht niet ter discussie gesteld hoeft te worden. Denk aan woorden als: *mail, manager, laptop* etc. Een lijst van deze woorden is te vinden in bijlage 8.3.

3.1 | Materiaal

Het onderzoek bestaat zoals hiervoor genoemd uit twee delen; een vragenlijst en een corpusonderzoek. Dit is gedaan, omdat ik het niet nodig vond om bij alle leenwoorden de intuïtie van participanten te onderzoeken omdat sommige leenwoorden al zolang in ons lexicon voorkomen dat deze onderwezen worden op basisscholen en op te zoeken zijn in het woordenboek. Kortom, deze woorden zijn al zo ingeburgerd dat iedereen dezelfde intuïtie zal hebben. De vragenlijst bestaat uit leenwoorden die een relatief korte tijd in gebruik zijn in de Nederlandse taal. Daarnaast zijn er ook woorden die misschien wel langer in onze taal voorkomen, maar waar alsnog discussie over bestaat met betrekking tot geslacht. Deze discussie kan bijvoorbeeld voortkomen uit het feit dat verschillende regels met elkaar in conflict zijn. De woorden uit de enquête en de woorden uit het corpus zijn dus op te delen in twee categorieën: woorden die geen conflict oproepen tussen regels en woorden die dit wel doen. De eerste categorie is er om hypothese 1 te testen, de tweede categorie test hypothese 2 en 3 (zie paragraaf 2.6). Naast leenwoorden uit het Engels, staan er ook zes Nederlandse woorden in de vragenlijst. Dit is om te controleren of de participant het serieus neemt.

Er zijn in totaal 56 woorden getest door middel van een vragenlijst. Er zijn twee vragenlijsten gemaakt die ieder de helft van de woorden testen; versie A en B. Dit is gedaan omdat in een pilotenquête bleek dat men rond de dertigste vraag beduidend minder interesse en motivatie had om de vragen te beantwoorden; hoewel de participant sneller een antwoord gaf, kon hij deze minder goed onderbouwen. Een deel van de respondenten is individueel bevraagd en een ander deel van de respondenten heeft de vragenlijst online ingevuld. Vragenlijst A en B bestonden beide uit 28 vragen die elk bestonden uit twee zinnen. In de ene zin werd het woord gepresenteerd als een de-woord, in de andere zin als een het-woord. Daarnaast was er de optie om aan te geven dat de participant het woord niet kent of gebruikt in de Nederlandse taal. Er was een controlevraag die aan het eind van de enquête gesteld wordt om zeker te stellen

dat men hun concentratie niet heeft verloren tijdens het invullen. Ten slotte werd er een open vraag gesteld, namelijk; ‘Kunt u indien mogelijk beschrijven hoe tot uw antwoorden gekomen bent?’. Deze vraag was bedoeld om de participanten bij wie de vragenlijst niet individueel is afgenomen de kans te geven hun antwoorden onderbouwen. De zinnen waar de participanten uit konden kiezen waren hetzelfde bij deze methode als in de online vragenlijst. Wanneer de vragenlijst individueel afgenomen werd, was het makkelijker om in gesprek te gaan over de antwoorden van de participant. De volledige vragenlijsten zijn te vinden in bijlage 8.1 en 8.2. Het corpus van woorden waarvan ik het geslacht uit het woordenboek heb gehaald bestaat uit 99 Engelse leenwoorden en is te vinden in bijlage 8.3.

Zowel de woorden die in de vragenlijst staan als die in het corpusonderzoek zijn afkomstig uit het woordenboek Van Dale, mijn omgeving en verschillende websites: facebook.nl, twitter.nl, www.deworkout.nl, onzetaal.nl en surfspin.nl).

In het volgende hoofdstuk bespreek ik de resultaten die uit dit onderzoek gekomen zijn. De geslacht(en) die alle leenwoorden hebben gekregen, staan in bijlage 8.3 en 8.4. Ik heb geprobeerd op een zo objectief mogelijke manier te kijken naar welke factoren invloed hebben op het geslacht van het woord. Dit heb ik gedaan door eerst te kijken naar de Nederlandse semantische en formele regels die van toepassing zijn. Vervolgens heb ik alle mogelijkheden voor semantische en formele correspondentie die van invloed kunnen zijn overwogen. Ten slotte heb ik dit vergeleken met welk geslacht aan het leenwoord werd gegeven door het woordenboek of de enquête. De uitwerking hiervan is te zien in de voorbeelden in hoofdstuk 4. Alle regels zijn terug te vinden in hoofdstuk 2.

4 | RESULTATEN

In dit hoofdstuk wordt een overzicht gegeven van de resultaten die zijn gekomen uit het onderzoek dat in het vorige hoofdstuk besproken is. Het hoofdstuk is opgedeeld in paragrafen die terug te koppelen zijn aan de verschillende hypothesen (paragraaf 2.6).

De vragenlijst is ingevuld door veertig participanten, de resultaten hiervan zijn te vinden in bijlage 8.4. Ik heb één woord uit de vragenlijst verwijderd omdat hier een groot percentage participanten aangaf het woord niet te gebruiken (*release*). In totaal zijn er dus 152 leenwoorden bekeken voor dit onderzoek. Veel woorden in de enquête hebben geen variatie, oftewel; er is altijd voor hetzelfde geslacht gekozen. Er zijn echter ook gevallen waarbij respondenten verdeelder zijn over het geslacht. Om te bepalen wanneer het woord als een zijdig of onzijdig geslacht gezien werd door de respondenten, heb ik gezocht naar een punt in de distributie waar weinig woorden onder vallen. Tussen de 20 en de 30 procent is de minste variatie. De grens heb ik getrokken bij 25 procent. Wanneer 25 procent of meer respondenten een woord bijvoorbeeld als zijdig bestempelden, heb ik deze meegerekend als zijdig. Deze resultaten zijn te zien in bijlage 8.4. Zoals in het vorige hoofdstuk al genoemd is, is de data op te delen in twee categorieën:

Tabel 1

Resultaten per categorie.

Categorie 1	Aantal woorden	Percentage
Volgen de standaard regels	98	88.29 %
Tegen de standaard regels	3	2.70 %
Twee geslachten	10	9.01 %
Totaal	111	100 %
Categorie 2	Aantal woorden	Percentage
Effect van correspondentie	20	48.78 %
Geen effect van correspondentie	5	12.20 %
Twee geslachten	6	39.02 %
Totaal	41	100 %

4.1 | De standaard semantische en formele regels

De eerste categorie bestaat uit woorden die geen conflict oproepen tussen de regels die we in hoofdstuk 2 gezien hebben. Deze woorden testen of leenwoorden de standaard semantische en formele regels van het Nederlands volgen. In de meeste gevallen deden zij dit (zie tabel 1), bijvoorbeeld bij:

(1)

Woord	<i>Badminton</i>
Nederlandse regel	Formeel: - Semantisch: een spel → <u>onzijdig</u> .
Correspondentie	Semantisch: - Formeel: -
Enquête woordenboek	/ <u>Onzijdig</u>

(2)

Woord	<i>Timing</i>
Nederlandse regel	Formeel: uitgang -ing → <u>zijdig</u> . Semantisch: -
Correspondentie	Semantisch: - Formeel: -
Enquête woordenboek	/ <u>Zijdig</u>

Andere woorden die de standaard semantische en formele regels bevestigden, waren bijvoorbeeld: *manager, coach, drum, band, marketing, bodypump, management, date* etc. Er waren ook een aantal gevallen waar een leenwoord de standaardregels niet leek te volgen:

(3)

Woord	<i>Team</i> "ploeg"
Nederlandse regel	Formeel: - Semantisch: - → Default gender : <u>mannelijk</u>
correspondentie	Semantisch: Equivalentie met 'de ploeg' : <u>zijdig</u> Associatie met 'het elftal' : <u>onzijdig</u> Formeel: -
Enquête woordenboek	/ <u>Onzijdig</u>

Team wordt in het woordenboek aangegeven als een onzijdig woord. De vertaling, volgens Van Dale, is "ploeg" dat ookzijdig is. Het zou kunnen dat men *team* associeert met 'het elftal', omdat deze woorden worden vaak als synoniemen gebruikt. Er waren een paar andere woorden waar de regels niet voor op lijken te gaan, zoals *item* en *Big Apple*. Er waren nog meer woorden die de standaardregels niet volgden, maar hier is wellicht een verklaring voor te vinden in de vorm van semantische of formele correspondentie.

4.2 | Semantische en formele correspondentie

In de tweede categorie van woorden die bij het onderzoek betrokken zijn, zitten woorden die een conflict oproepen tussen de standaardregels en semantische en formele correspondentie. Er zijn gevallen waar een leenwoord niet het geslacht krijgt dat je zou verwachten. Het is echter lastig om te bepalen wanneer er semantische of formele correspondentie aan het werk is. Zoals in hoofdstuk 2 al staat, heeft iedereen andere intuïties en associaties. Ik heb geprobeerd daarom geen al te grote sprongen te maken in mijn redenering. De associaties die ik heb met een bepaald leenwoord kunnen anders zijn dan die van anderen. Ik heb rekening gehouden met equivalentie wanneer er een verband te vinden was met de letterlijke vertaling van het woord (indien die te vinden was). Soms kan dat een vertaling zijn van het laatste deel van het woord. Overige semantische correspondenties zijn nog subjectiever. Alleen wanneer er een duidelijke connectie was heb ik dit effect meegerekend. Voorbeelden van deze effecten zijn:

(4)

Woord	<i>Copyright</i> "kopieer recht"
Nederlandse regel	Formeel: - Semantisch: - → Default gender: <u>mannelijk</u>
Correspondentie	Semantisch: equivalentie: met 'het recht' : <u>onzijdig</u> Formeel: -
Enquête woordenboek /	<u>Onzijdig</u>

(5)

Woord	<i>Keyboard</i>
Nederlandse regel	Formeel: - Semantisch: muziekinstrument : <u>zijdig</u> → default gender: <u>mannelijk</u>
Correspondentie	Semantisch: sociatie met 'het bord' : <u>onzijdig</u> Formeel: -
Enquête woordenboek /	<u>Onzijdig</u>

(6)

Woord	<i>Notebook</i> "notitieboek"
Nederlandse regel	Formeel: - Semantisch: - → default gender: <u>mannelijk</u>
Correspondentie	Semantisch: hyperoniem met verzamelterm 'het boek' : <u>onzijdig</u> Formeel: -
Enquête woordenboek /	<u>Onzijdig</u>

Andere voorbeelden van woorden die semantische correspondentie laten zien zijn; *pokerface, office, channel, topic, happy hour, fingerfood, shot* etc. In de meeste gevallen is er sprake namelijk van semantische correspondentie. Het is namelijk moeilijk om zeker te weten wanneer er een effect is van formele correspondentie, oftewel: intertalige mappings.

(7)

Woord	<i>Feature</i> "kenmerk"
Nederlandse regel	Formeel: - Semantisch: - → Default gender : <u>mannelijk</u>
Correspondentie	Semantisch: equivalentie: met 'het kenmerk' : <u>onzijdig</u> Formeel: mapping van -ture met -tuur : <u>zijdig</u>
Enquête woordenboek	/ <u>Zijdig / onzijdig</u>

(8)

Woord	<i>Publicity</i> "publiciteit"
Nederlandse regel	Formeel: - Semantisch: - → default gender: <u>mannelijk</u>
Correspondentie	Semantisch: equivalentie: met 'de publiciteit' : <u>zijdig</u> Formeel: mapping van -ity met -iteit : <u>zijdig</u>
Enquête woordenboek	/ <u>Zijdig</u>

Andere woorden waarbij intertalige mappings voorkwamen zijn bijvoorbeeld; *membership*, *virtual-reality*, *celebrity*. *Feature* zorgt voor een conflict tussen semantische en formele correspondentie en krijgt zowel een onzijdig als een zijdig geslacht van de respondenten. Dertig procent koos voor onzijdig en vijftig voor zijdig (de rest gebruikte of kende het woord niet) (zie bijlage 8.4).

4.3 | Semantische regels en standaardregels.

In de vorige paragraaf hebben we al wat gevallen van semantische correspondentie besproken en gezien dat leenwoorden een aantal keer de standaardregels van het Nederlands negeerden. Van de woorden die een conflict oproepen tussen de regels van het Nederlands en semantische correspondentie toont het grootste deel van de woorden een effect van semantische correspondenties die boventoon voeren. Nog een paar van die woorden zijn:

(9)

Woord	<i>Shirt</i> "hemd"
Nederlandse regel	Formeel: - Semantisch: - → default gender: <u>mannelijk</u>
Correspondentie	Semantisch: equivalent: met 'het hemd' : <u>onzijdig</u> Formeel: -
Enquête woordenboek	/ <u>Onzijdig</u>

Er zijn echter ook gevallen waarin dit effect juist tegengesproken werd:

(10)

Woord	<i>Goal</i> "doelpunt"
Nederlandse regel	Formeel: - Semantisch: - → default gender: <u>mannelijk</u>
Correspondentie	Semantisch: equivalentie: met 'het doelpunt' : <u>onzijdig</u> Formeel: -
Enquête woordenboek	/ <u>Zijdig</u>

Andere woorden waarbij dit zich voordeed zijn bijvoorbeeld *afterparty* en *chat*.

4.4 | Leenwoorden met twee geslachten.

Verder valt op dat er bij sommige woorden geen eenduidig antwoord uit de enquête kwam en het woordenboek soms ook twee geslachten aangaf:

(11)

Woord	<i>Gymmember</i> "sportschool lid"
Nederlandse regel	Formeel: - Semantisch: verwijst naar persoon : <u>zijdig</u>
Semantische correspondentie	Equivalentie: met 'het lid' : <u>onzijdig</u>
Enquête woordenboek	/ <u>De / het</u>

(12)

Woord	<i>Puppy</i> "hondje"
Nederlandse regel	Formeel: diernaam: <u>zijdig</u> Semantisch: -
Semantische correspondentie	Equivalentie: met 'het hondje': <u>onzijdig</u>
Enquête woordenboek	/ <u>De / het</u>

(13)

Woord	<i>Attachment</i> "aanhechting"
Nederlandse regel	Formeel: eindigt op -ment : <u>onzijdig</u> Semantisch: -
Semantische correspondentie	Equivalentie: met 'de aanhechting' : <u>zijdig</u>
Enquête woordenboek	/ <u>De / het</u>

Bij 19 van de 152 gevallen konden er volgens de enquête en het woordenboek twee geslachten aan het woord gegeven worden. In alle gevallen is er sprake van een conflict tussen formele en semantische regels van het Nederlands en semantische correspondentie. Andere gevallen zijn; *modum, gadget, spreadsheet, display, paper*.

5 | DISCUSSIE

In hoofdstuk 1 is de vraag gesteld; Welke factoren zijn er te onderscheiden bij het toekennen van geslacht aan Engelse leenwoorden in het Nederlands en verhouden deze factoren zich tot elkaar? In het vorige hoofdstuk hebben we gezien welke resultaten het onderzoek naar deze vraag heeft opgeleverd. In dit hoofdstuk wordt gekeken welke conclusies aan deze resultaten gekoppeld kunnen worden.

Hypothese 1: Engelse leenwoorden in het Nederlands volgen de semantische en formele regels uit het Nederlands.

In meer dan 90 procent van de gevallen volgden Engelse leenwoorden de semantische en formele regels uit het Nederlands, wanneer er geen conflict was tussen deze en andere regels. In een te verwaarlozen aantal gevallen (2.7%) werden de regels niet gevolgd. Er was bij deze gevallen geen sprake van een duidelijk conflict tussen de standaardregels en de regels van semantische of formele correspondentie, maar zoals ik al zei kan het per persoon verschillen waar een leenwoord aan geassocieerd wordt. Het zou kunnen zijn dat veel respondenten bijvoorbeeld *team* (zie paragraaf 4.1) associëren met ‘het elftal’, maar dit blijft slechts een gok. In andere gevallen waar een leenwoord de regels niet volgde, zou dit ook het geval kunnen zijn; bij *item* zou men bijvoorbeeld kunnen denken aan ‘het ding’.

Hypothese 2: Engelse leenwoorden in het Nederlands krijgen geslacht volgens de regels van semantische en formele correspondentie.

Bij woorden die zowel de standaardregels zouden kunnen volgen als semantische correspondentie, werd er in bijna vijftig procent van de gevallen gekozen voor het geslacht dat de semantische correspondentie aanwijst. In 12.2 procent van de leenwoorden werd dit effect tegengesproken (paragraaf 4.2). Er kan dus gesteld worden dat semantische correspondentie invloed heeft op de geslachtstoekenning.

Formele correspondentie is lastiger te onderscheiden omdat in alle gevallen waar er sprake kon zijn van deze regel, het leenwoord ook de standaardregels volgde. Ergens is dit logisch, omdat de intertalige mappings ervoor zorgen dat uitgangen zoals *-ity* en *-iteit* met elkaar corresponderen, zodat het leenwoord de regels van het Nederlands kan volgen. De ‘gecorrespondeerde’ uitgang lift mee op de uitgang uit het Nederlands en

neemt daarom zijn geslacht over. Voor het effect van formele correspondenties zijn in het geval van Engelse leenwoorden in het Nederlands dus geen definitieve conclusies beschikbaar.

Hypothese 3: Semantische correspondentie is de meest dominante regel.

Van de gevallen waar een leenwoord beïnvloed werd door zowel semantische correspondentie als de semantische en formele regels uit het Nederlands, kreeg 39 procent van de gevallen twee geslachten. We kunnen dus in ieder geval stellen dat semantische correspondentie invloed uitoefent op de geslachtstoekenning. Deze invloed is in sommige gevallen alleen niet groot genoeg, waardoor het woord tussen de standaardregels en de semantische correspondentie lijkt te blijven hangen (paragraaf 4.4). Ook volgens Corbett (1991: 75) is het mogelijk dat het geslacht van een woord zich een tijdje in een instabiele fase bevindt wanneer verschillende regels van toepassing zijn. Vaak lijkt semantische correspondentie dominant te zijn dan de andere regels. Zie woorden als: *copyright, shirt, keyboard* (paragraaf 4.2 en 4.3).

In de meeste van deze gevallen was het woord onder de omstandigheden van de standaardregels van het Nederlands bij de *default gender* ingedeeld, ware het niet dat semantische correspondentie ingreep. In de meeste gevallen waar een woord twee geslachten heeft, is het leenwoord wel onder gezag van standaard semantische en/of formele regels uit het Nederlands (en niet slechts de *default gender*-regel). Zie bijvoorbeeld *attachment, puppy* of *gymmember* (paragraaf 4.4). Het is daarom wellicht veiliger om te concluderen dat semantische correspondentie in ieder geval dominant is dan de regel van de *default gender*. Wanneer het geconfronteerd wordt met semantische of formele regels blijft het woord tussen twee geslachten hangen. Wellicht zijn deze regels daarom ook sterker dan de *default gender*-regel, omdat ze wel genoeg kracht hebben om semantische correspondentie tegen te spreken.

Ten slotte was er één geval waarbij semantische en formele correspondentie elkaar tegenkwamen; *feature*. *Feature* krijgt volgens de respondenten twee geslachten (bijlage 8.4). Het is daarom lastig om te zeggen welk van de twee regels dominant is. Wellicht zijn intertalige mappings zo sterk omdat ze ondersteund worden door de standaard Nederlandse regels.

De onderzoeksvraag.

De vraag waar dit verslag antwoord op trachtte te geven was: Welke factoren zijn er te onderscheiden bij het toekennen van geslacht aan Engelse leenwoorden in het Nederlands en hoe werken deze samen? We hebben in de vorige paragrafen gezien dat een groot deel van de hypothesen die opgesteld zijn in paragraaf 2.6 kloppen, maar wat is nu het antwoord op deze vraag? Na dit onderzoek is het volgende antwoord te formuleren: Bij het toekennen van geslacht aan Engelse leenwoorden in het Nederlands volgen deze woorden ten eerste de semantische en formele regels die gevormd zijn in de Nederlandse taal. Daarnaast wordt het geslacht van het leenwoord beïnvloed door andere factoren zoals semantische en formele correspondentie. Wanneer er een conflict ontstaat tussen deze regels is duidelijk dat in gevallen van semantische correspondentie, deze regel meer invloed heeft op het geslacht dan de Nederlandse regels, wanneer het woord geen aanspraak maakt op de semantische of formele regels, maar slechts op die van het *default gender*. Is dit niet het geval, dan blijft het woord hangen tussen zijdig en onzijdig.

6 | CONCLUSIE

Met dit onderzoek heb ik geprobeerd aan te tonen hoe men in de Nederlandse taal geslacht geeft aan leenwoorden die vanuit het Engels het lexicon inkomen zonder grammaticaal geslacht. De theorieën die ik heb toegepast om tot deze factoren te komen zijn al eerder getest voor andere talen, maar niet specifiek voor het Engels en het Nederlands. De factoren waar ik mijn onderzoek op gebaseerd heb, heb ik grotendeels gehaald uit Corbett's *Gender* (1991). Om erachter te komen of de factoren invloed hebben op de geslachtstoekenning aan Engelse leenwoorden in het Nederlands heb ik een onderzoek gedaan dat bestond uit twee delen; een corpusonderzoek en een enquête om te kijken welk geslacht aan Engelse leenwoorden wordt gegeven door Nederlandse taal-sprekers. Aan de hand van welk geslacht een leenwoord uiteindelijk bleek te hebben kon ik zien welke factoren hier invloed op hebben gehad. De resultaten van dat onderzoek is te vinden in hoofdstuk 4, en de analyse van die resultaten is te vinden in hoofdstuk 5.

Ik heb een van de factoren die Corbett (1991) genoemd heeft, niet kunnen testen, namelijk dat semantische regels voor formele regels gaan binnen een taal. Dit was vanwege een gebrek aan relevant onderzoeksmateriaal. De vorm van Engelse en Nederlandse woorden komt niet genoeg overeen om formele factoren te kunnen testen. Wellicht is een onderzoek waar men zich beperkt tot Nederlandse woorden, of leenwoorden die meer gemeen hebben qua vorm met het Nederlands, een manier om dit te testen voor onze taal. Waar ik ook geen antwoord op heb kunnen geven is de verhouding die factoren onderling hebben. We hebben alleen gevallen gezien waar semantische correspondentie duidelijk voor de standaard Nederlandse regels ging als alleen de *default gender*-regel gold.

Het onderzoek dat ik heb gedaan is, helaas, kleinschalig. Ik heb slechts veertig participanten om hun intuïtie wat betreft nieuwe leenwoorden kunnen vragen. Je kunt je afvragen of dat genoeg is om een valide oordeel te vellen over welk geslacht het woord heeft. Het corpus van woorden die ik niet in de vragenlijst heb gestopt heeft het onderzoek een stuk breder gemaakt. Alhoewel je ook kan betwisten of, wanneer het geslacht van het woord in het woordenboek te vinden is, dit ook de intuïtie van de Nederlandse taalspreker op dit moment is.

Wat ik voornamelijk mee wil geven is dat het erop lijkt dat alle factoren die ik genoemd heb een significante invloed uitoefenen op het geslacht van Engelse leenwoorden in het Nederlands. Deze situatie is alleen wellicht niet de beste manier om deze factoren individueel en onderling aan het licht te brengen. Ik ben van mening dat intertaalige mappings een actieve rol spelen en dat semantische correspondentie een sterke invloed uitoefent, en dat het veel waard is om beter naar deze factoren en hun verhouding met andere factoren te kijken.

7 | BIBLIOGRAFIE

Aron, A. W. (1930). *The gender of English loan-words in colloquial American German. Language*, 11-28.

Budzhak-Jones, S., Poplack, S. (1997). *Two Generations, Two Strategies: The Fate of Bare English-origin Nouns in Ukrainian. Journal of Sociolinguistics*: 1(2):225-258.

Corbett, G. G., & Fraser, N. M. (2000). Gender assignment: a typology and a model. *Systems of nominal classification*, 4, 293-325.

Corbett, G. (1991). *Gender. Cambridge textbooks in linguistics. Cambridge: Cambridge.*

Cornips, L. & Poletto C. (2005). On standardising syntactic elicitation techniques. Part I, *Lingua* 115, 939-957.

- (2015). In Van Dale (15e ed.). Geraadpleegd van www.vandale.nl

Haeseryn, W., K. Romijn, G. Geerts, J. de Rooij & M.C. van den Toorn (1997). *Algemene Nederlandse Spraakkunst*. Tweede, geheel herziene druk. Groningen: Martinus Nijhoff uitgevers

Haugen, E. (1969). *Norwegian Language in America: A Study in Bilingual Behavior*. Philadelphia: University of Pennsylvania.

Haugen, E. (1956). *Bilingualism in the Americas: A Bibliography and Research Guide*. American Dialect Society. Alabama: University of Alabama Press.

Het Genootschap Onzetaal (z.d.). *Woordgeslacht*. Geraadpleegd op 3 mei 2016, van: <https://onzetaal.nl/taaladvies/advies/mannelijk-vrouwelijk-woord>.

Kay, G. (1995). *English loanwords in Japanese. World Englishes*, 14(1), 67-76.

Kilarski, M. (1997). *The case of the unmarked gender in loanwords. Studia Anglica Posnaniensia*, 32, 89-99.

Mills, A. E. (2012). *The acquisition of gender: A study of English and German* (Vol. 20). Springer Science & Business Media.

Poplack, S., Pousada, A., & Sankoff, D. (1982). *Competing influences on gender assignment: Variable process, stable outcome. Lingua*, 57(1), 1-28.

Rice, C. (2006). *Optimizing gender. Lingua*, 116(9), 1394-1417.

Sankoff, D., & Poplack, S. (1981). *A formal grammar for code-switching 1*. *Research on Language & Social Interaction*, 14(1), 3-45.

Sachs, E. (1953). *The gender of English loan words in the German of recent immigrants*. *American Speech*, 28(4), 256-270.

Van der Sijs, M. (2004). *De geschiedenis van het ABN*. Den Haag: SDU.

Simonovic, M. (2015). *Lexicon immigration service: Prolegomena to a theory of loanword integration* (Vol. 393). Utrecht University.

Thornton, A. M. (2009). *Constraining gender assignment rules*. *Language Sciences*, 31(1), 14-32.

Wester, F., Gilbers, D., & Lowie, W. (2007). *Substitution of dental fricatives in English by Dutch L2 speakers*. *Language Sciences*, 29(2), 477-491.

Zenner, E., Speelman, D., & Geeraerts, D. (2012). *Cognitive Sociolinguistics meets loanword research: Measuring variation in the success of anglicisms in Dutch*.

8 | BIJLAGEN

8.1 | Enquête A

- 1) Wat zou u zeggen?
 - Het agreement houdt in dat...
 - De agreement houdt in dat...
 - Dit woord ken ik niet / gebruik ik niet in het Nederlands.

- 2) Wat zou u zeggen?
 - De touchscreen zorgt ervoor dat je de hele tijd de verkeerde dingen aanklikt.
 - Het touchscreen zorgt ervoor dat je de hele tijd de verkeerde dingen aanklikt.
 - Dit woord ken ik niet / gebruik ik niet in het Nederlands.

- 3) Wat zou u zeggen?
 - Heb jij dit add-blocker al geïnstalleerd?
 - Heb jij deze add-blocker al geïnstalleerd?
 - Dit woord ken ik niet / gebruik ik niet in het Nederlands.

- 4) Wat zou u zeggen?
 - Hoe gaat de audio aan?
 - Hoe gaat het audio aan?
 - Dit woord ken ik niet / gebruik ik niet in het Nederlands.

- 5) Wat zou u zeggen?
 - Stop het fruit in het blender.
 - Stop het fruit in de blender.
 - Dit woord ken ik niet / gebruik ik niet in het Nederlands.

- 6) Wat zou u zeggen?
 - Ik kan het betalen met het discount?
 - Ik kan het betalen met de discount?
 - Dit woord ken ik niet / gebruik ik niet in het Nederlands.

- 7) Wat zou u zeggen?
 - Heb je het error al gevonden?
 - Heb je de error al gevonden?
 - Dit woord ken ik niet / gebruik ik niet in het Nederlands.

- 8) Wat zou u zeggen?
 - Wat vind je van de nieuwe feature?
 - Wat vind je van het nieuwe feature?
 - Dit woord ken ik niet / gebruik ik niet in het Nederlands.

- 9) Wat zou u zeggen?
 - Neem wat van het fingerfood.

- Neem wat van de fingerfood.
 - Dit woord ken ik niet / gebruik ik niet in het Nederlands.
- 10) Wat zou u zeggen?
- Wanneer begint de happy hour?
 - Wanneer begint het happy hour?
 - Dit woord ken ik niet / gebruik ik niet in het Nederlands.
- 11) Wat zou u zeggen?
- Ik snap het inside joke niet.
 - Ik snap de inside joke niet.
 - Dit woord ken ik niet / gebruik ik niet in het Nederlands.
- 12) Wat zou u zeggen?
- Wat haal je allemaal uit de membership?
 - Wat haal je allemaal uit het membership?
 - Dit woord ken ik niet / gebruik ik niet in het Nederlands.
- 13) Wat zou u zeggen?
- Ga terug naar de homepage.
 - Ga terug naar het homepage.
 - Dit woord ken ik niet / gebruik ik niet in het Nederlands.
- 14) Wat zou u zeggen?
- Mag dat airconditioning uit?
 - Mag die airconditioning uit?
 - Dit woord ken ik niet / gebruik ik niet in het Nederlands.
- 15) Wat zou u zeggen?
- De waarheid is soms hard.
 - Het waarheid is soms hard.
 - Dit woord ken ik niet / gebruik ik niet in het Nederlands.
- 16) Wat zou u zeggen?
- Ga je straks naar de bodypump?
 - Ga je straks naar het bodypump?
 - Dit woord ken ik niet / gebruik ik niet in het Nederlands.
- 17) Wat zou u zeggen?
- De medium zei dat ik de liefde van m'n leven tegen zou komen.
 - Het medium zei dat ik de liefde van m'n leven tegen zou komen.
 - Dit woord ken ik niet / gebruik ik niet in het Nederlands.
- 18) Wat zou u zeggen?
- De rugby is een mooie sport.
 - Het rugby is een mooie sport.
 - Dit woord ken ik niet / gebruik ik niet in het Nederlands.

19) Wat zou u zeggen?

- Ja, dat is de business waar je inzit?
- Ja, dat is het business waar je inzit?
- Dit woord ken ik niet / gebruik ik niet in het Nederlands.

20) Wat zou u zeggen?

- Heb jij me deze sms gestuurd?
- Heb jij me dit sms gestuurd?
- Dit woord ken ik niet / gebruik ik niet in het Nederlands.

21) Wat zou u zeggen?

- Wat vond je van die goal?
- Wat vond je van dat goal?
- Dit woord ken ik niet / gebruik ik niet in het Nederlands.

22) Wat zou u zeggen?

- Wat vond je van het surprise?
- Wat vond je van de surprise?
- Dit woord ken ik niet / gebruik ik niet in het Nederlands.

23) Wat zou u zeggen?

- De sunscreen is op?
- Het sunscreen is op?
- Dit woord ken ik niet / gebruik ik niet in het Nederlands.

24) Wat zou u zeggen?

- De voetbal is een belachelijke sport.
- Het voetbal is een belachelijke sport.
- Dit woord ken ik niet / gebruik ik niet in het Nederlands.

25) Wat zou u zeggen?

- Ik ben aan het skiën in de virtual-reality.
- Ik ben aan het skiën in het virtual-reality.
- Dit woord ken ik niet / gebruik ik niet in het Nederlands.

26) Wat zou u zeggen?

- De selfie die ik net heb genomen.
- Het selfie die ik net heb genomen.
- Dit woord ken ik niet / gebruik ik niet in het Nederlands.

27) Wat zou u zeggen?

- Het boom
- De boom

28) Kunt u indien mogelijk beschrijven hoe tot uw antwoorden gekomen bent?

8.2 | Enquête B

- 1) Wat zou u zeggen?
 - Ga jij zo ook naar de wellness?
 - Ga jij zo ook naar het wellness?
 - Dit woord ken ik niet / gebruik ik niet in het Nederlands.

- 2) Wat zou u zeggen?
 - Ga jij zo naar het bodyshape?
 - Ga jij zo naar de bodyshape?
 - Dit woord ken ik niet / gebruik ik niet in het Nederlands.

- 3) Wat zou u zeggen?
 - Wat gaan jullie doen op dit date?
 - Wat gaan jullie doen op deze date?
 - Dit woord ken ik niet / gebruik ik niet in het Nederlands.

- 4) Wat zou u zeggen?
 - De timing was perfect.
 - Het timing was perfect.
 - Dit woord ken ik niet / gebruik ik niet in het Nederlands.

- 5) Wat zou u zeggen?
 - De populariteit van dat meisje is minder.
 - Het populariteit van dat meisje is minder.
 - Dit woord ken ik niet / gebruik ik niet in het Nederlands.

- 6) Wat zou u zeggen?
 - De gymmember heeft toegang tot alle faciliteiten.
 - Het gymmember heeft toegang tot alle faciliteiten.
 - Dit woord ken ik niet / gebruik ik niet in het Nederlands.

- 7) Wat zou u zeggen?
 - Lucie zorgt voor de publicity van de pinguins.
 - Lucie zorgt voor het publicity van de pinguins.
 - Dit woord ken ik niet / gebruik ik niet in het Nederlands.

- 8) zou u zeggen?
 - Wat zie jij op dit scherm?
 - Wat zie jij op deze scherm?
 - Dit woord ken ik niet / gebruik ik niet in het Nederlands.

- 9) Wat zou u zeggen?
 - De badminton is een rare sport.
 - Het badminton is een rare sport.
 - Dit woord ken ik niet / gebruik ik niet in het Nederlands.

- 10) Wat zou u zeggen?
- Dat screenshot was niet nodig.
 - Die screenshot was niet nodig.
 - Dit woord ken ik niet / gebruik ik niet in het Nederlands.
- 11) Wat zou u zeggen?
- Ik verwijs je door naar dit dokter.
 - Ik verwijs je door naar deze dokter.
 - Dit woord ken ik niet / gebruik ik niet in het Nederlands.
- 12) Wat zou u zeggen?
- De blog gaat over gezond eten.
 - Het blog gaat over gezond eten.
 - Dit woord ken ik niet / gebruik ik niet in het Nederlands.
- 13) Wat zou u zeggen?
- De like van m'n moeder had ik al verwacht.
 - Het like van m'n moeder had ik al verwacht.
 - Dit woord ken ik niet / gebruik ik niet in het Nederlands.
- 14) Wat zou u zeggen?
- We gaan beginnen aan dit partnership.
 - We gaan beginnen aan deze partnership.
 - Dit woord ken ik niet / gebruik ik niet in het Nederlands.
- 15) Wat zou u zeggen?
- Ik ga het torrent downloaden.
 - Ik ga de torrent downloaden.
 - Dit woord ken ik niet / gebruik ik niet in het Nederlands.
- 16) Wat zou u zeggen?
- Dit is de beste topic.
 - Dit is het beste topic.
 - Dit woord ken ik niet / gebruik ik niet in het Nederlands.
- 17) Wat zou u zeggen?
- Ik vind dat echt het beste channel.
 - Ik vind dat echt de beste channel.
 - Dit woord ken ik niet / gebruik ik niet in het Nederlands.
- 18) Wat zou u zeggen?
- Ze vonden dat in de office.
 - Ze vonden dat in het office.
 - Dit woord ken ik niet / gebruik ik niet in het Nederlands.
- 19) Wat zou u zeggen?
- De modum is kapot.
 - Het modum is kapot.

- Dit woord ken ik niet / gebruik ik niet in het Nederlands.

20) Wat zou u zeggen?

- Het nieuwe gadget heeft veel functies.
- De nieuwe gadget heeft veel functies.
- Dit woord ken ik niet / gebruik ik niet in het Nederlands.

21) Wat zou u zeggen?

- Wat vind je van dit nieuwe shirt?
- Wat vind je van deze nieuwe shirt?
- Dit woord ken ik niet / gebruik ik niet in het Nederlands.

22) Wat zou u zeggen?

- Zag je die comment?
- Zag je dat comment?
- Dit woord ken ik niet / gebruik ik niet in het Nederlands.

23) Wat zou u zeggen?

- Heb jij iets bij dat dresscode?
- Heb jij iets bij die dresscode?
- Dit woord ken ik niet / gebruik ik niet in het Nederlands.

24) Wat zou u zeggen?

- Behoort dit schilderij tot het impressionisme?
- Behoort dit schilderij tot de impressionisme?
- Dit woord ken ik niet / gebruik ik niet in het Nederlands.

25) Wat zou u zeggen?

- Het copyright is geschonden.
- De copyright is geschonden.
- Dit woord ken ik niet / gebruik ik niet in het Nederlands.

26) Wat zou u zeggen?

- De notebook is van mij.
- Het notebook is van mij.
- Dit woord ken ik niet / gebruik ik niet in het Nederlands.

27) Wat zou u zeggen?

- De boom
- Het boom

28) kunt u indien mogelijk beschrijven hoe tot uw antwoorden gekomen bent?

8.3 | Corpus van leenwoorden

1. De Manager
2. De Keeper
3. De Coach
4. De Bitch
5. De Mail
6. De Browser
7. De Laptop
8. De Blooper
9. Het Entertainment
10. De Kidnapping
11. De Computer
12. De Dj
13. De Download
14. De Mountainbike
15. De/Het Skateboard
16. De Software
17. De/het Spreadsheet
18. De talkshow
19. Het/de Aerobics
20. De After-party
21. De Tackel
22. De Stripper
23. De Drum
24. De Stalker
25. De Seventies
26. De Aids
27. Het Album
28. De Appetizer
29. De Assistent
30. De/het Attachment
31. De Auto-cue
32. De Baby
33. De Babyshower
34. De Bachelor
35. De Backup
36. De Bagel
37. De Band
38. De Bar
39. De Barcode
40. De Beauty
41. De Club
42. De Big apple
43. De/het Bingo
44. De Bodyguard
45. De Briefing
46. De Scooter
47. De Trip
48. De/het Puppy
49. De/het Privacy
50. De/het Post
51. De Bulldog
52. Het Callcenter
53. De/Het Cartoon
54. De Celebrity
55. De Cheeseburger
56. De Twister fries
57. De Cliffhanger
58. De Close-up
59. De Shop
60. De Controlfreak
61. De Crash
62. De Crush
63. De Deadline
64. De Race
65. Het Team
66. Het Shot
67. De Drug
68. Het E-book
69. De Emoticon
70. De Entertainer
71. De Must-have
72. De/het Cover
73. De/het Display
74. De/het Format
75. Het Image
76. Het Event
77. De Fail
78. De Fan
79. De Fitness
80. De Freak
81. De Game
82. De Hardcore
83. Het Hockey
84. De Jazz
85. Het Item
86. De/het Issue
87. De Jeep
88. Het Keyboard
89. De Loser
90. De Loverboy
91. Het Management
92. De Marketing
93. De Nerd
94. De Trend
95. De Teambuilding
96. De/het Kitten
97. De/het Manual
98. De/het Paper
99. De/het Pokerface.

8.4 | Resultaten van de enquête.

Woord	De	Het	n.v.t.
Selfie	100%	0%	
Bodyshape	92.5%	0%	7.5%
Timing	100%	0%	
Publicity	80%	0%	20%
Bodypump	100%	0%	
Medium	22.5%	77.5%	
Business	92.5%	7.5%	
Homepage	100%	0%	
Surprise	85 %	15%	
Virtual-reality	77.5%	22.5%	
Date	100%	0%	
Screenshot	57.5%	42.5%	
Wellness	82.5%	0%	17.5%
Blog	87.5%	12.5%	
Like	100%	0%	
Rugby	15%	85%	
Sms	100%	0%	
Sunscreen	92.5%	0%	7.5%
Badminton	15%	85%	
Goal	77.5%	22.5%	
Comment	87.5%	7.5%	5%
Airconditioning	100%	0%	
Dresscode	100%	0%	
Shirt	0%	100%	
Copyright	82.5%	5%	12.5%
Notebook	75%	25%	
Agreement	35 %	50%	15%
Touchscreen	42.5%	57.5%	
Gymmember	70%	20%	5%
Add-blocker	92.5%	7.5%	
Audio	100%	0%	
Blender	87.5%	10%	2.5%
Discount	67.5%	20%	2.5%
Error	100%	0%	
Feature	50%	30%	20%
Fingerfood	10%	90%	
Happy hour	0%	100%	
Inside joke	87.5%	12.5%	
Membership	10%	90%	
Partnership	7.5%	92.5%	
Torrent	65%	35%	

Release	22.5%	0%	77.5%
Preview	80%	12.5%	8%
Topic	46%	44%	10%
Channel	35%	65%	
Office	87.5%	12.7%	
Modem	75%	25%	
Gadget	65%	35%	
Waarheid	100%	0%	
Voetbal	0%	100%	
Populariteit	100%	0%	
Impressionisme	0%	100%	
Dokter	100%	0%	
